

Конференция молодых исследователей

«Шаг в будущее»

Кафедра иностранных языков

Симпозиум «Социально-гуманитарные науки»

Секция «Лингвистика. Филология»

Направление работы секции: гуманитарные науки

Проектная работа

«Электронный справочник идиом к учебнику

Ваулина Ю.А., Дули Д. «Спотлайт», 10 класс»

Автор: Завальпич Владислав Владимирович,
Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
«Гимназия», учащийся 10 «Б» класс

Руководитель: Саламатова Ольга Владимировна, учитель
первой квалификационной категории по английскому языку.
Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
«Гимназия».

Подпись руководителя:

Югорск, 2020

Электронный справочник идиом к учебнику Ваулина Ю.А., Дули Д. «Спотлайт», 10 класс

Завальпич Владислав Владимирович, Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Гимназия», 10 класс

Аннотация

На уроках английского мы учим новые слова, выполняем различные упражнения и делаем переводы текстов. При переводе текстов и выполнении заданий к ним, мы часто встречаем слова или выражения со странным переводом и значением. Каким образом может идти дождь кошками и собаками? Возникла проблема. Выяснилось, что может, только не кошками и собаками, а дождь идет очень сильный «льет как из ведра». такие выражения называются идиомами. Получается, что, не зная значения идиом, можно допустить ошибку в переводе, тем самым исказить перевод текста и ошибочно выполнить задания к тексту. Можно ли избежать этих трудностей при переводе данных слов? Можно, если знаешь значение идиомы. Для облегчения запоминания идиом, было решено создать справочник идиом к учебнику Ваулина Ю.А., Дули Д. «Спотлайт» 10.

Цель работы: составить электронный справочник идиом к учебнику английского языка Ваулина Ю.А., Дули Д. «Спотлайт» 10.

Задачи:

1. выяснить понятие слова «идиома»;
2. изучить литературу по теме работы;
3. обобщить результаты сделать выводы;
4. составить электронный справочник для учащихся;
5. апробировать электронный справочник на группе учащихся;

Методы:

- **теоретические:** аналитический обзор литературы по данной теме, сравнительный анализ источников;
- **практические:** анкетирование, составление электронного приложения

Тип проекта: информационный, краткосрочный, индивидуальный.

Практическая значимость: полученные данные могут быть использованы учащимися при подготовке к урокам, а так же в целях расширения словарного запаса. Данное приложение поможет учащимся избежать трудностей при переводе текстов и правильном выполнении заданий, поможет повысить мотивацию к изучению английского языка.

В процессе работы над данным проектом мы познакомились с термином «идиома», изучили различные идиомы английского языка. Выяснили, что с помощью идиом язык становится живым. Изучив правила составления электронного справочника, нами был составлен электронный справочник. После апробации данного справочника идиом, учащиеся признали, что данный электронный справочник дает возможность наглядно ознакомиться с некоторыми идиомами и легче запомнить их значение.

Оглавление

I.	Введение.....	5
II.	Основная часть.....	9
	a) Значение понятия «идиома».....	9
	b) Правила оформления электронного справочника.....	11
III.	Практическая часть.....	13
IV.	Заключение	14
V.	Список используемой литературы.....	15
VI.	Приложение.....	16

Электронный справочник идиом к учебнику Ваулина Ю.А., Дули Д. «Спотлайт», 10 класс

Завальпич Владислав Владимирович, Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Гимназия», 10 класс

Введение

На уроках английского мы учим новые слова, выполняем различные упражнения и делаем переводы текстов. При переводе текстов и выполнении заданий к ним, мы часто встречаем слова или выражения со странным переводом и значением. При переводе одного из текстов возникла **проблема**. Каким образом может идти дождь кошками и собаками? Выяснилось, что может. Только не кошками и собаками, а дождь идет очень сильный «льет как из ведра». Такие выражения называются идиомами. Получается, что, не зная значения идиом, можно допустить ошибку в переводе, тем самым исказить перевод текста и ошибочно выполнить задания к тексту. В современных школьных условиях это очень **актуально**. Можно ли избежать этих трудностей при переводе данных слов? Можно, если знаешь значение идиомы. Для облегчения запоминания идиом, было решено создать справочник идиом к учебнику Ваулина Ю.А., Дули Д. «Спотлайт» 10 класса. В дальнейшем данную работу возможно продолжить с другим учебником.

Цель работы: составить электронный справочник идиом к учебнику английского языка 10 класса Ваулина Ю.А., Дули Д. Спотлайт;

Задачи:

1. выяснить понятие слова «идиома»;
2. изучить литературу по теме проекта;
3. обобщить результаты и составить электронный справочник для учащихся;
4. апробировать электронный справочник на группе учащихся;

Методы: теоретические: аналитический обзор литературы по данной теме, сравнительный анализ источников; практические: анкетирование, составление электронного приложения

Тип проекта: информационный, краткосрочный, индивидуальный.

Практическая значимость: полученные данные могут быть использованы учащимися при подготовке к урокам, а так же в целях расширения словарного запаса. Данное приложение поможет учащимся избежать трудностей при переводе текстов и правильном выполнении заданий, поможет повысить мотивацию к изучению английского языка.

Электронный справочник идиом к учебнику Ваулина Ю.А., Дули Д.Спотлайт, 10 класс

Завалыпич Владислав Владимирович, Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Гимназия», 10 класс

Этапы работы над проектом

№	Название этапа	Сроки	Микроцель этапа	Результативность
1.	Сбор и анализ литературных источников и информации интернет сайтов	1.10.2019- 1.11.2019	Подобрать и изучить литературу по данной теме	Изучена литература по теме проекта. Отобрана необходимая информация.
2.	Выписать все идиомы из учебника Спотлайт 10 класс.	2.11.2019-14 .11.2019	Выписать идиомы	Выписаны идиомы из учебника
3	Составление электронного справочника.	15.11.2019 – 20.12.2019	Изучить правила составления электронного справочника	Изучены правила и составлен электронный справочник

4	Апробация электронного справочника на уроке при помощи игры с идиомами	С 11.01.2020	Апробировать электронный справочник на уроке английского языка	Проведена апробация электронного справочника

Электронный справочник идиом к учебнику Ваулина Ю.А., Дули Д. Спотлайт, 10 класс

Завальпич Владислав Владимирович, Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Гимназия», 10 класс

Основная часть

Значение понятия «идиома»

Изучив литературу по теме «идиомы « английского языка, выяснилось, что идиомы – это устойчивые обороты речи, неразложимые сочетания слов, понимаемые, как правило, в переносном значении [4]. Смысл всего выражения не определяется смыслом входящих в него слов. Часто значение идиомы трудно угадать, понять из входящих в нее слов, если вы с ней не знакомы. Например: to be in the same boat. Буквально это значит: «быть в одной лодке», но смысл идиомы другой: «находиться в одной ситуации, испытывать одинаковые трудности».

В другом источнике идиомы называют устойчивыми, неразложимыми сочетаниями, потому что они используются в неизменной форме [6]. К примеру, никто не говорит to sit together in the same boat или to be in the same vessel. Идиома используется как готовый образный шаблон для какой-то типичной ситуации. Для хорошего владения языком нужно использовать идиомы. Они и употребляются большей частью в разговорной речи.

В английском языке много идиом, но точное число назвать невозможно, так же как нельзя назвать точное количество слов в языке, [7] например, в Кембриджском международном словаре идиом (Cambridge International Dictionary of Idioms, M. McCarthy, 1998) - 5782

словарных статьи. Английские идиомы – не менее живые единицы речи, чем слова, их количество постоянно меняется. Некоторые идиомы живут столетиями, а другие выходят из употребления очень быстро. Английские идиомы, пословицы, разговорные формулы, фразовые глаголы и другие похожие единицы речи. Идиомы легко перепутать с пословицами, разнообразными речевыми шаблонами, фразовыми глаголами. Разграничить их иногда затрудняются даже ученые. Идиомы являются разновидностью formulaic language (этот термин можно приблизительно перевести как “формулы общения” или “речевые шаблоны”) – устойчивых, неразложимых выражений, которые следует понимать и учить как единую единицу речи, а не группу слов [6].

К этим шаблонам относятся:

1. Приветствия и пожелания (greetings and good wishes)

How are you? – Как дела?

Have a good day! – Хорошего дня!

2. Предложные группы или устойчивые выражения с предлогами (prepositional phrases)

In a minute – через минуту.

Once in a while – время от времени.

3. Пословицы, поговорки, афоризмы (sayings, proverbs, quotations)

Bad news travels fast – плохая новость быстро разносится.

Buy the best and you only cry once – скупой платит дважды (букв.: купи лучшее и заплачешь только один раз).

4. Фразовые глаголы (phrasal verbs)

To look for – искать.

To sign in – регистрироваться.

5. Устойчивые словосочетания, коллокации (collocations)

Blond hair – светлые волосы (слово “blond” твердо ассоциируется с “hair”)

Deeply disappointed – глубоко разочарован (“deeply” – первое, с чем ассоциируется “disappointed”)

6. Разговорные формулы, клише (conversational speech formulas)

You’ve gotta be kidding! – Да ты должно быть шутишь!

You see what I’m saying? – Понимаешь, о чем я?

7. Идиомы (idioms)

A penny for your thought – О чем ты задумался?

To give the green light – Дать зеленый свет (разрешение).

Примечание: классификация из учебника “English Idioms in Use: Intermediate. Self-study and classroom use.” Michael McCarthy, Felicity O’Dell.

Многие идиомы имеют стилистическую окраску, употребляются в неформальной речи, свойственны каким-то социальным или возрастным группам. Самый простой способ найти значение идиомы – найти ее в словаре идиом, например:

Idioms.thefreedictionary.com - это онлайн-словарь английских идиом, вернее, раздел словаря, посвященный идиомам. Удобный поиск по ключевым словам, есть примеры употребления.

Urbandictionary.com - словарь сленга с идиоматикой, фигуральностью: поговорки, пословицы, идиомы, интернет- мемы, афоризмы.

Идиомы – это довольно продвинутая часть языка, не приоритетная на начальном этапе изучения языка. Однако идиомы многими воспринимаются как интересная, любопытная часть языка.

При подготовке к олимпиадам и экзаменам, когда нужно активно читать, слушать на английском, иногда попадают идиомы. Запомнить идиомы на уровне понимания довольно просто, благодаря их яркости, образности, а иногда – занимательной истории происхождения, ведь именно необычное и яркое лучше всего впечатывается в память.

Правила оформления электронного справочника

При реализации проектного продукта нами были изучены правила составления электронного справочника. Электронный справочник — издание практического назначения, с кратким изложением сведений в систематической форме, в расчёте на выборочное чтение, на то, чтобы можно было быстро и легко навести по нему справку [9]. Многие дизайнеры утверждают, что законов и правил в дизайне нет. [9] Есть советы, рекомендации, приемы. Дизайн, как всякий вид творчества, искусства, как всякий способ одних людей общаться с другими, как язык, как мысль — обойдет любые правила и законы. Однако, можно привести определенные рекомендации, которые следует соблюдать

Правила шрифтового оформления:

1. Шрифты с засечками читаются легче, чем гротески (шрифты без засечек);
2. Для основного текста не рекомендуется использовать прописные буквы.
3. Шрифтовой контраст можно создать посредством: размера шрифта, толщины шрифта, начертания, формы, направления и цвета.

Правила выбора цветовой гаммы.

1. Цветовая гамма должна состоять не более чем из двух-трех цветов.

2. Существуют не сочетаемые комбинации цветов.
3. Черный цвет имеет негативный (мрачный) подтекст.
4. Белый текст на черном фоне читается плохо (инверсия плохо читается).

Правила общей композиции.

1. На полосе не должно быть больше семи значимых объектов, так как человек не в состоянии запомнить за один раз более семи пунктов чего-либо.
2. Логотип на полосе должен располагаться справа внизу (слева наверху и т. д.).
3. Логотип должен быть простой и лаконичной формы.
4. Дизайн должен быть простым, а текст — коротким.
5. Изображения домашних животных, детей, женщин и т.д. являются положительными образами.
6. Крупные объекты в составе любой композиции смотрятся довольно неважно. Аршинные буквы в заголовках, кнопки навигации высотой в 40 пикселей, верстка в одну колонку шириной в 600 точек, разделитель одного цвета, растянутый на весь экран — все это придает дизайну непрофессиональный вид.

Чтобы презентация хорошо воспринималась слушателями и не вызывала отрицательных эмоций (подсознательных или вполне осознанных), необходимо соблюдать правила ее оформления.

Презентация предполагает сочетание информации различных типов: текста, графических изображений, музыкальных и звуковых эффектов, анимации и видеофрагментов. Поэтому необходимо учитывать специфику комбинирования фрагментов информации различных типов. Кроме того, оформление и демонстрация каждого из перечисленных типов информации также подчиняется определенным правилам. Так, например, для текстовой информации важен выбор шрифта, для графической — яркость и насыщенность цвета, для наилучшего их совместного восприятия необходимо оптимальное взаиморасположение на слайде.

Рассмотрим рекомендации по оформлению и представлению на экране материалов различного вида. [9]

Текстовая информация

1. размер шрифта: 24–54 пункта (заголовки), 18–36 пунктов (обычный текст);
2. цвет шрифта и цвет фона должны контрастировать (текст должен хорошо читаться), но не резать глаза;
3. тип шрифта: для основного текста гладкий шрифт без засечек (Arial, Tahoma, Verdana), для заголовка можно использовать декоративный шрифт, если он хорошо читаем;
4. курсив, подчеркивание, жирный шрифт, прописные буквы рекомендуется использовать только для смыслового выделения фрагмента текста.

Графическая информация

1. рисунки, фотографии, диаграммы призваны дополнить текстовую информацию или передать ее в более наглядном виде;
2. желательно избегать в презентации рисунков, не несущих смысловой нагрузки, если они не являются частью стилевого оформления;
3. цвет графических изображений не должен резко контрастировать с общим стилевым оформлением слайда;
4. иллюстрации рекомендуется сопровождать пояснительным текстом;
5. если графическое изображение используется в качестве фона, то текст на этом фоне должен быть хорошо читаем.

При составлении нашего электронного справочника нами были учтены все правила и требования оформления презентации, для лучшего и более эффективного восприятия информации.

Электронный справочник идиом к учебнику Ваулина Ю.А., Дули Д. «Спотлайт», 10 класс

Завалыпич Владислав Владимирович, Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Гимназия», 10 класс

Практическая часть проекта.

Практическая часть проекта состоит в создании электронного приложения. Изучив и выписав идиомы из учебника в алфавитном порядке, было решено представить данные идиомы в картинках. Для этого был составлен электронный справочник в виде презентации. Электронный справочник — издание практического назначения, с кратким изложением сведений в систематической форме, в расчёте на выборочное чтение, на то, чтобы можно было быстро и легко навести по нему справку [9]. Как отмечают пользователи, электронные справочники более удобные и доступнее, чем печатные. С внедрением новых технологий

пользователи получили возможность полистать справочник прямо со своего мобильного телефона где угодно и когда угодно.

Целью этой работы является создание красочного и легко запоминающегося образа каждой идиомы. Таким образом, легче запомнить значение идиомы. Чтобы измерить ценность данной работы, было решено дать задание учащимся на знание идиом до ознакомления с электронным справочником и после ознакомления с ним (Приложение II). В первом случае немногие ученики справились с заданиями. После апробации данного электронного справочника на этом же классе, с заданиями справилось большинство учащихся класса. Таким образом подтвердилась ценность и актуальность данной работы.

Заключение

При выполнении данной работы, мы познакомились с идиомами английского языка. Изучив литературу по теме «идиомы английского языка», выяснилось, что идиомы – это устойчивые обороты речи, неразложимые сочетания слов, понимаемые, как правило, в переносном значении. Также выяснили, что с помощью идиом язык становится живым. Для хорошего владения языком нужно использовать идиомы, т.к. они большей частью употребляются в разговорной речи.

В процессе работы над справочником были выписаны все идиомы из учебника Ваулина Ю.А., Дули Д. «Спотлайт» 10 класс в алфавитном порядке (Приложение I). Изучив правила составления электронного справочника, нами был составлен электронный справочник в виде презентации. После апробации данного справочника идиом, учащиеся признали, что данный

электронный справочник дает возможность наглядно ознакомиться с некоторыми идиомами и легче запомнить их значение.

Цель данного проекта достигнута. В процессе работы над проектом мы существенно расширили свои знания по теме «идиомы», узнали правила составления электронной презентации. Разработанный нами электронный справочник идиом пригодится нам в дальнейшей работе, при подготовке к урокам и олимпиадам, экзамену по английскому языку в форматах ОГЭ и ЕГЭ.

Список используемой литературы

1. Cambridge International Dictionary of Idioms, M. McCarthy, 1998
2. English Idioms in Use. Intermediate. McCarthy M., Felicity O.
3. Ваулина Ю.А., Дули Д. и другие. Spotlight. Student's book. 10 класс. - М. Express Publishing, Просвещение, 2016.
4. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке .
5. Воронова Е.Г. Правило за правилом. Сборник упражнений для 4 класса. Учебное пособие. Издательство «Менеджер», 2006.
6. Григорьева А.И. 1500 русских 1500 английских идиом фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. Просвещение, 2012.
7. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов 1990.
8. Литвинов П.П. Фразеология. Примстрой, 2001.
9. [Электронный источник] http://comp-science.narod.ru/pr_prez.htm

Приложение I

Электронный словарь идиом к учебнику Spotlight**Ваулина Ю.А., Дули Д.. 10 класс**

1. A one hit wonder - певец-однодневка
2. A pain in the neck - зануда, невыносимый человек
3. A piece of cake - пустячное дело
4. As cool as a cucumber - абсолютно спокойный
5. Back to the drawing board - начинать заново
6. Be hard of hearing - плохо слышать
7. Bring home the bacon - зарабатывать деньги для семьи
8. Cry over split milk - что сделано, то сделано
9. Follow in one's footsteps - идти по стопам
10. Get off one's back - отстать, оставить в покое
11. Get on one's nerves - действовать кому-либо на нервы
12. Get oneself back into shape - привести себя в порядок
13. Give someone the cold shoulder - оказывать холодный прием

14. Heavy heart - камень на сердце
15. Hit the road - отправиться в путь
16. In hot water - в заботах, в хлопотах
17. In the same boat - в одинаковом положении
18. In the works - в разработке
19. It's daylight robbery - грабеж среди бела дня
20. It's not my cup of tea - это не по мне
21. It's not rocket science - не требует незаурядных
22. Jack-of-all-trades - мастер на все руки
23. Like a bear with a sore head - разъяренный, разозленный
24. Off colour - нездоровый
25. Off the beaten track - в стороне от большой дороги, в глубинке
26. On one's feet - выздороветь
27. Play a joke on sb - сыграть над кем-нибудь шутку
28. Play it cool - не терять самообладания
29. Play it straight - говорить прямо
30. Port of call - порт захода
31. Put sth under the microscope - подвергнуть анализу
32. See eye to eye - сходиться во взглядах с кем-либо
33. Sell like hot cakes - быть нарасхват
34. Take a turn for the worse - измениться к худшему
35. The price is right - разумная цена

Приложение II

Задание 1.

Необходимо соотнести колонки, дать определение.

rain	out of water
wolf in	cats and dogs
to kill two birds with	crocodile tears
like a fish	as a bee
to eat	sheep's clothing
to have butterflies	one stone
to cry	like a pig
as busy	in one's stomach

Задание 2.

Заполнить пропуски идиомами.

golden opportunity – excellent time or possibility

in black and white – written on paper

green thumb – very good at growing plants

out of the blue – suddenly

red flag – danger sign

1. Her garden is beautiful; she must have a _____.
2. The open door sent up a _____ that something was wrong.
3. He was walking down the street when _____ a car jumped the curb.
4. The museum visit was a _____ to learn about stars.
5. My mother made me write the rules _____.

Задание 3.

1 I don't like to leave my team for too long. When the cat's away, the (mice / rabbits/ worms) will play! _____

2 The children fight like (birds/ cat/ wolf) and dogs. _____

3 I would like to get there before seven o'clock. The early (bird/ mouse/ cat) catches the worm. _____

4 He seemed nice enough but he was a (line/ wolf/ horse) in sheep's clothing. _____

5 I usually kill two (birds/ dogs/ sheep) with one stone and do some shopping on the way to pick up the children. _____

a to manage to achieve two things at the same time

b someone who appears harmless but is in fact dangerous

c to fight a lot

d people who get up early achieve more

e people behave badly when their boss is not there